**Notion: N0234**

**Notion originale: endangered language**

**Notion traduite: langue en danger**

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) arriskuan den hizkuntza

Autre notion traduite avec le même therme: (espagnol) lengua en peligro

Autre notion traduite avec le même therme: (russe) угрожаемый язык

**Document: D146**

Titre: On Recognition, Resolution and Revitalization

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: anglais

Auteur: WILLIAMS, Colin H.

In :Language Revitalization. Policy and Planning in WalesDirigé par: WILLIAMS, Colin H.

Ed. : University of Wales Press, Cardiff, 2000, pp. 1-47

Extrait E2511, p. 36-37

As Heini Gruffudd in Chapter 6 notes, popular action in mobilizing support for endangered languages is a critical element, but one which has changed markedly in recent times. No longer able to muster widespread support on a range of issues dealing with fundamental injustices, language campaigners have to deal with more professional and sophisticated elements of language policy. In part this is due to the institutionalization of Welsh, in part the transfer of responsibilities from London to Cardiff and in part as a result of the changed nature of the challenges facing endangered languages as a result of globalization and the new world order (Williams, 1993a).

Comme le remarque Heinri Gruffudd dans le Chapitre 6, la mobilisation populaire en faveur des langues en danger constitue un élément essentiel, qui a cependant profondément évolué ces derniers temps. N'étant plus capable de rassembler un soutien large autour de problématiques qui traitent d'injustices fondamentales, les militants de la langue doivent se confronter à des éléments plus professionnels et complexes de la politique linguistique. Ceux-ci s'expliquent par l'institutionnalisation de la langue galloise, par le transfert des responsabilités de Londres vers Cardiff, ainsi que par les nouveaux types de défis auxquels doivent faire face les langues en danger, suite à la mondialisation et au nouvel ordre mondial (Williams, 1993a).

Extrait E2512, p. 37

Gruffudd suggests that language planners should pay particular attention to strengthening the role of the community, not only in terms of supporting local initiatives, but also in terms of a national marketing campaign to raise awareness of the critical nature of community structures in maintaining endangered languages. […] He also avers that language choice in the case of bilingual youngsters will probably provide a more accurate guide to the state of vitality of the endangered language than statistics on language ability.”

Gruffudd suggère que les acteurs de l'aménagement linguistique devraient porter une attention particulière au renforcement du rôle de la communauté, non seulement par le biais d'un soutien aux initiatives locales, mais aussi par celui d'une campagne de marketing nationale sensibilisant les populations à l'importance des structures communautaires dans le maintien des langues en danger. […] Il affirme également que le choix de langue des jeunes bilingues témoignera de manière plus précise de l'état de la vitalité de la langue en danger que des statistiques concernant les capacités linguistiques.

**Document: D028**

Titre: A Dictionary of Sociolinguistics

Titre traduit: Dictionnaire de sociolinguistique

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: anglais

Auteur: SWANN, Joan

Auteur: DEUMERT, Ana

Auteur: LILLIS, Theresa

Auteur: MESTHRIE, Rajend

Ed. :Edinburgh University Press, Edinburgh, 2004, 368p.

Extrait E2598, p. 94

Endangered language: a language is classified as endangered if there is an immediate risk that it will no longer be spoken. Many languages are endangered because of a generational decline in the percentage of children who learn to speak them. Languages that have small numbers of speakers are also considered to be endangered, even if there is no decline in the proportion of children learning them. While statistics on the 6,000 or so languages of the world are not equally reliable, most analysts point to an alarming rate of endangerment at the turn of the twentieth century. Some researchers (e.g. Krauss, 1992) caution that up to 90 per cent of the world's languages cannot be considered ‘safe'. Accordingly, a number of countries have instituted endangered language projects aimed at revitalizing or even resuscitating languages. See also language death, language shift.

Langue en danger : une langue est classée en danger s'il y a un risque immédiat qu'elle ne soit plus parlée. De nombreuses langues sont en danger à cause d'une baisse au niveau d'une génération du pourcentage d'enfants qui apprennent à les parler. Les langues ayant peu de locuteurs sont aussi considérées en danger, même si la proportion d'enfants qui les apprennent n'est pas en baisse. Quand bien même les statistiques concernant les 6000 et quelques langues du monde ne sont pas toutes vraiment fiables, la plupart des analystes dénoncent un taux alarmant de langues en risque de danger à la fin du XXe siècle. Selon certains chercheurs (ex. Krauss, 1992), près de 90% des langues du monde ne peuvent pas être considérées ‘en sécurité'. Dans ce sens, un certain nombre de pays ont instauré des projets pour les langues en danger visant à revitaliser voire ressusciter les langues. Voir aussi mort d'une langue, conversion linguistique.

**Document: D151**

Titre: Planning for the Use of Welsh by Young People

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: anglais

Auteur: GRUFFUDD, Heini

In :Language Revitalization. Policy and Planning in WalesDirigé par: WILLIAMS, Colin H.

Ed. : University of Wales Press, Cardiff, 2000, pp. 173-207

Extrait E2513, p. 173

Education must be at the heart of language planning in the context of reversing language shift, as acquisition of the endangered language is essential before any long-term progress can be made in furthering the use of the language in the various aspects of community life.

Dans un contexte de renversement de la substitution linguistique, l'enseignement doit être au cœur de tout planification linguistique, étant donné qu'il est indispensable que la langue en danger soit maîtrisée avant de pouvoir promouvoir son usage de manière durable dans les différents domaines de la vie de communauté.

Extrait E2514, p. 174

It is also necessary to face squarely one of the main issues raised often and ardently by Joshua Fishman, namely the central role of the family in language transmission, and the need for family and community use of the endangered language to ensure its survival. He has argued that teachers often assume a language-rescuing role far in excess of what they can realistically achieve. (…)
The setting up of the partly Welsh-medium television channel, S4C, in 1982, and the passing of the 1993 Welsh Language Act, in spite of its inherent weaknesses, must be seen as monumental achievements for comparatively small pressure groups. It can be argued that a positive view of the endangered language is fostered by these advancements. Nevertheless, these are the very fields which Fishman warns us against regarding an easy substitute for the transmission of native language in the home.
Popular action and support for the endangered language is a key element in language revival in the context of asserting ethnic identity.

Il est aussi nécessaire de se confronter de manière totale à un des problèmes majeurs que soulève régulièrement et ardemment Joshua Fishman, à savoir le rôle central de la famille dans la transmission linguistique, et la nécessité d'utiliser la langue en danger au sein de la famille et de la communauté pour en assurer la survie. Il soutient l'idée que les enseignants assument souvent un rôle dans le secours à la langue, qui se situe bien au-delà de ce qu'ils peuvent réellement accomplir. (…)
La mise en place en 1982 de la chaîne de télévision S4C, en partie diffusée en gallois, ainsi que l'adoption en 1993 du Welsh Language Act, malgré ses faiblesses inhérentes, doivent être considérées comme des réalisations monumentales pour les groupes de pression de même échelle. On peut affirmer que ces avancées encouragent une vision positive de la langue en danger. Néanmoins, ce sont ces mêmes domaines contre lesquels Fishman nous met en garde, face au risque qu'ils puissent facilement prendre la place de la transmission de la langue native à la maison.
Le soutien et l'action du peuple en faveur de la langue en danger représentent un élément clé de la revitalisation linguistique dans un contexte d'affirmation de l'identité ethnique.

Extrait E2515, p. 175

Further difficulties are caused by the increasing globalization of media on the one hand, and on the other by the continuing privatization of services which were previously provided by public bodies. The increasing dominance of Anglo-American culture and the spread of English-based electronic media are an ever-present challenge to endangered languages while governmental linguistic intrusion concentrating on public bodies, which was regarded as a main plank by the creators of the 1993 Welsh Language Act, is no longer relevant as it was ten years ago.

D'autres difficultés sont causées par une mondialisation croissante des médias d'un côté, et de l'autre par une privatisation sans relâche de services qui auparavant été fournis par des institutions publiques. La domination croissante de la culture anglo-américaine et la médiatisation par l'anglais représentent un défi constant pour les langues en danger tandis que l'intrusion linguistique du gouvernement dans les institutions publiques, considérée par les créateur du Welsh Language Act en 1993 comme un élément politique principal, n'a plus de pertinence aujourd'hui contrairement à il y a dix ans.

Extrait E2516, p. 177

In view of the apparent dichotomy between the success of Welsh-medium schools and the use of Welsh in the community, it is essential for language planners to pay particular and swift attention to this latter field, both on a national scale, by providing the appropriate linguistic and cultural background through the mass media and other means of public and commercial communication, and on a local scale, in an attempt to make it attractive, if not essential, to use the endangered language in social and family discourse.

Devant une apparente dichotomie entre le succès des écoles en langue galloise et l'usage du gallois dans la communauté, il est essentiel que les acteurs de l'aménagement linguistique soient particulièrement vigilants à ce dernier domaine, tant à l'échelle nationale, en mettant en place un contexte linguistique et culturel adéquat par le biais des grands médias et d'autres moyens de communication publique et commerciale, et à l'échelle locale, en tentant de rendre la langue attrayante, si ce n'est essentielle, afin d'utiliser la langue en danger dans le discours social et familial.

Extrait E2517, p. 177

As has been suggested, success in reversing language shift cannot be measured by the numbers of endangered-language speakers alone. When the number of young people speaking the language increases, as the census figures of 1991 showed to be the case in Wales, there is no guarantee that the tide has turned. At the peril of sacrificing hard-earned gains would those who have campaigned for the endangered language rest on their laurels. In many parts of Wales, a comparison between children and young people claiming to speak Welsh and the numbers seen by headteachers to be fluent in the language shows a wide discrepancy.

Comme il a été suggéré, la réussite d'un renversement de la substitution linguistique (reversing language shift) ne se résume pas au recensement de locuteurs de la langue en danger. Lorsque le nombre de jeunes locuteurs augmente, comme le montrent les chiffres du recensement de 1991 pour le Pays de Galles, rien ne prouve que la situation soit sauvée. Ceux qui se sont battus pour la langue en danger mettent en péril le fruit de leurs efforts s'ils pensent pouvoir se reposer sur leurs lauriers. Dans de nombreuses régions du Pays de Galles, il y a un écart notable entre le nombre d'enfants et de jeunes gens proclamant parler gallois et les chiffres qu'évoquent les directeurs d'école concernant les élèves parlant couramment le gallois.

Extrait E2518, p. 179

On a local level, there has been intense activity both in anglicized and in largely Welsh-speaking towns and villages in Wales over the last twenty-five years, with the specific aim of furthering the endangered language, and much of this activity is aimed at young people.(…)
Language choice in the case of bilingual young will probably provide a more accurate guide to the state of vitality of endangered language than statistics on language ability.

Au niveau local, au cours des vingt-cinq dernières années, des actions ont été menées à la fois dans les villes et villages anglicisés et largement gallophones du Pays de Galles, avec comme objectif précis le maintien de la langue en danger, principalement auprès des jeunes. (…)
Le choix de langue des jeunes en situation de bilinguisme fournira probablement davantage de précision sur l'état de vitalité de la langue en danger que des statistiques concernant les capacités linguistiques.

Extrait E2519, p. 180

Our results should, however, throw some light on three fields of interest : first, the actual use of Welsh, which includes the tendency to use the language in various domains , and the situations which seem to contribute to the use of Welsh, and those which seem to hinder it; secondly, they should highlight any discrepancy between the success of teaching an endangered language and the use made of that language by its speakers; in the third instance, as well as suggesting any increase or decrease in the use of Welsh between the generations, they should suggest whether language transmission through education is likely to produce future parents who will transmit the language at home.

Nos résultats devraient cependant éclairer trois champs d'intérêt : d'abord, l'usage à proprement dit du gallois, ce qui implique la tendance à utiliser la langue dans différents domaines ainsi que les situations qui semblent favoriser son usage et celles qui semblent lui faire obstacle ; ensuite, ils devraient souligner les divergences possibles entre la réussite de l'enseignement d'une langue en danger et l'usage qu'en font ses locuteurs ; enfin, en même temps qu'indiquer toute augmentation ou baisse de l'usage du gallois entre les générations, les résultats devraient indiquer s'il est possible que la transmission linguistique par l'école soit à même de former de futurs parents qui transmettront la langue à la maison.

Extrait E2520, p. 185

This reduction in use of the endangered language in the home from one generation to the next is also reflected in society at large, where just 41 per cent of the young people speak mainly Welsh to Welsh-speaking peers.

La baisse d'usage de la langue en danger à la maison d'une génération à l'autre se reflète aussi dans la société en général, puisque seulement 41 pourcent des jeunes s'adressent principalement en gallois à leurs pairs gallophones.

Extrait E2521, p. 195

As education remains the one domain where Welsh is increasing in use, it is worth considering for a while how young people respond to receiving their education in Welsh, and to see whether there is any backlash to the use of the endangered language by schools and colleges in a society that is becoming increasingly anglicized.

Puisque l'éducation reste le seul domaine dans lequel le gallois est utilisé de manière croissante, il convient d'étudier les réactions des jeunes concernant leur éducation en gallois, et de voir s'il y a de la part des écoles et de l'éducation supérieure des réactions négatives envers l'usage de la langue en danger dans une société de plus en plus anglicisée.

Extrait E2522, p. 201

It is clear that vigorous local activity throughout the country has not succeeded in reversing the language shift towards the dominant language and towards the pervasive influence of Anglo-American culture, although the well-being of the endangered language would very probably be much weakened were it not for this activity. Must it be the case that the localized nature of language activities will eventually submit to the enormous linguistic, historic forces of political and administrative subjugation, and of cultural and commercial annexation?

Il est clair que les activités locales vigoureusement menées à travers le pays n'ont pas suffi pour inverser la substitution linguistique à l'instar de la langue dominante et de l'influence généralisée de la culture anglo-américaine, même si la langue en danger se trouverait davantage fragilisée sans cette activité. Le caractère local propre à ces activités de langue devra-t-il céder aux forces linguistiques et historiques d'assujettissement politique et administratif et d'annexion culturelle et commerciale ?

Extrait E2523, p. 202-203

The trend towards use of English by young people from Welsh-speaking homes must be attributed to external influences. Attention must be given therefore to ways of providing the necessary linguistic background in the domains where young people spend their time and which tend to influence the linguistic patterns of behavior. As the domains are quite variable, care should be taken in prioritizing appropriate targets, which could vary from one area to another, and in selecting emphasis between the high and low level use of the endangered language.

La tendance à utiliser l'anglais chez les jeunes gens de foyers gallophones (young people from Welsh-speaking homes) doit être attribuée à des influences externes. L'attention doit donc se porter sur les moyens d'assurer le contexte linguistique nécessaire et propre aux domaines dans lesquels les jeunes passent du temps et qui tendent à influencer les schémas de comportement linguistique. Etant donné que ces domaines peuvent varier, il convient de sélectionner avec précaution les cibles prioritaires, qui varient d'une région à une autre, et d'insister sur les différents registres d'emploi de la langue en danger.

Extrait E2524, p. 202-203

Does using the endangered language, however, offer young people an opportunity for genuine self-expression through this popular medium, and allow them to free themselves from the addictive effect of the dominant language? An answer to this question involves not only issues of language planning but also of societal and individual culture. It would seem that providing easy opportunities for the active participation of young people in this popular culture, to form and support their own groups and perform in the endangered language in a cohesive cultural scene, could be an important way of counterbalancing the huge commercial weight behind the dominant language's activities in this field.

En revanche, l'usage de la langue en danger donne-t-il aux jeunes l'opportunité de s'exprimer de manière authentique par le biais de ce médium populaire, et leur permet-il de se libérer de l'effet de dépendance de la langue dominante? La réponse à cette question comporte des implications concernant l'aménagement linguistique, mais aussi la culture individuelle et sociétale. Il semblerait que favoriser la participation active des jeunes dans cette culture populaire, leur permettant ainsi de créer et de soutenir leurs propres groupes et d'agir par le biais de la langue en danger dans le cadre culturel adéquat, pourrait être un moyen conséquent pour contrebalancer l'énorme poids commercial que représentent les activités de la langue dominante dans ce domaine.

Extrait E2525, p. 204

While there is a need to encourage self-expression in the endangered language, there is evidence that young people, because of a social need to identify with a cultural group, tend to belong to a group where one language dominates. There is then a divide between two linguistic and cultural groups, with the smaller minority-language group seen by the larger majority-language group as being politicized, possibly with a more academic and literature culture. The task is to provide bridges across this divide, and to make it possible, in the first instance, for the larger group to enjoy its Anglo-American culture through the medium of the minority language.

Bien qu'il soit nécessaire d'encourager l'expression de soi dans la langue en danger, il semblerait que les jeunes, dans le besoin de s'identifier à un groupe culturel, aient tendance à faire partie d'un groupe dans lequel une langue domine. Un écart se creuse ainsi entre deux groupes linguistiques et culturels, le groupe plus petit de la langue minoritaire étant perçu par le plus large de la langue majoritaire comme étant politisé et avec peut-être une culture académique et littéraire plus prononcée. Il s'agit donc de créer des ponts entre ces deux groupes et de permettre, en premier lieu, au groupe plus large d'apprécier sa culture anglo-américaine par le biais de la langue minoritaire.

Extrait E2526, p. 205

It seems that success in popularizing the endangered language in any of these individual fields will depend on success in making it the dominant language for young people generally, so that it will become natural for them to use that language at home, for social intercourse and in the field of popular entertainment. This will mean that the endangered language must be their main means of expression in important interpersonal and social domains, and this could eventually depend on having the necessary density of language use, as is the case in large parts of Catalonia.

Il semble que réussir à rendre la langue en danger populaire dans un de ces champs précis soit tributaire du succès à la faire devenir la langue dominante chez les jeunes en général, que cela devienne ainsi naturel pour eux de l'utiliser à la maison, en contexte social et dans le champ du divertissement populaire. Cela implique que la langue en danger soit leur moyen d'expression principal dans les domaines importants interpersonnels et sociaux, et ceci pourrait au final dépendre de la capacité à maîtriser une certaine densité d'usage dans la langue, comme c'est le cas dans de nombreuses régions de la Catalogne.

**Document: D149**

Titre: Menter Cwm Gwendraeth: A Case-study in Community Language Planning

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: anglais

Auteur: CAMPBELL, Cefin

In :Language Revitalization. Policy and Planning in WalesDirigé par: WILLIAMS, Colin H.

Ed. : University of Wales Press, Cardiff, 2000, pp. 247-291

Extrait E2527, p. 252

The link between an endangered language and the community it serves must obviously be the focal point of any attempt at reversing language shift. Traditionally, linguists have generally chosen to disregard the analysis of the social aspects of language, but have recently undertaken a conscious reappraisal of language planning techniques.

Le lien entre une langue en danger et sa communauté doit évidemment être le point focal de toute tentative visant à inverser la substitution linguistique. Traditionnellement, les linguistes ont généralement choisi de faire abstraction des aspects sociaux de la langue, mais ont récemment entrepris une réévaluation réfléchie des techniques d'aménagement linguistique.